

# PODER LEGISLATIVO

## LEY No. 2346

QUE APRUEBA EL CONTRATO DE PRESTAMO IDENTIFICADO COMO 1520/OC-PR POR UN MONTO DE US\$ 30.000.000 (DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA TREINTA MILLONES) SUSCRITO ENTRE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y EL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO (BID), FECHADO EL 17 DE DICIEMBRE DE 2003, DESTINADO PARA EL FINANCIAMIENTO DEL PROGRAMA DE PROTECCION SOCIAL Y SU CORRESPONDIENTE AMPLIACION PRESUPUESTARIA PARA EL EJERCICIO FISCAL 2003

### EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

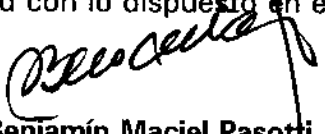
**Artículo 1°.-** Apruébase el Contrato de Préstamo identificado como 1520/OC-PR por un monto de US\$ 30.000.000 (Dólares de los Estados Unidos de América treinta millones), suscrito entre la República del Paraguay y el Banco Interamericano de Desarrollo (BID), fechado el 17 de diciembre de 2003, destinado para el financiamiento del Programa de Protección Social, cuyo texto se transcribe como Anexo I de la presente Ley.

**Artículo 2°.-** Ampliase la estimación de los ingresos de la Administración Central (Tesoro Público), correspondiente al Ejercicio Fiscal 2003, por la suma de G. 124.000.000.000 (Guaraníes ciento veinticuatro mil millones), conforme al Anexo II que se adjunta formando parte de la presente Ley.

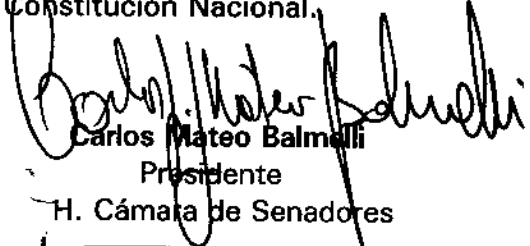
**Artículo 3°.-** Apruébase la ampliación del crédito presupuestario para la Administración Central por la suma de G. 124.000.000.000 (Guaraníes ciento veinticuatro mil millones), que estará afectado al Presupuesto 2003 de la Entidad Tesoro Público, conforme al Anexo III que se adjunta formando parte de la presente Ley.

**Artículo 4°.-** Comuníquese al Poder Ejecutivo.

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, a dieciocho días del mes de diciembre del año dos mil tres, quedando sancionado el mismo por la Honorable Cámara de Diputados, a veintidós días del mes de diciembre del año dos mil tres, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 204 de la Constitución Nacional.

  
Benjamín Maciel Pasotti  
Presidente  
H. Cámara de Diputados

  
Armin D. Diez Pérez Duarte  
Secretario Parlamentario

  
Carlos Mateo Balmelli  
Presidente  
H. Cámara de Senadores


  
Mirtha Vergara de Franco  
Secretaria Parlamentaria

Asunción, 23 de Diciembre de 2003

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.

El Presidente de la República

  
Nicanor Duarte Frutos

  
Dionisio Borda  
Ministro de Hacienda

ANEXO I

CONTRATO DE PRESTAMO N° 1520/OC-PR

entre la

REPUBLICA DEL PARAGUAY

y el

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

Programa de Protección Social

17 de diciembre de 2003

ESTIPULACIONES ESPECIALES

INTRODUCCION

Partes, Objeto, Elementos Integrantes y Organismo Ejecutor

1. PARTES Y OBJETO DEL CONTRATO

CONTRATO celebrado el día 17 de diciembre de 2003 entre la REPUBLICA DEL PARAGUAY, en adelante denominada el "Prestatario", y el BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO, en adelante denominado el "Banco", para cooperar en la ejecución de un conjunto sustantivo de acciones de política, en adelante denominado el "Programa", el cual apoyará el proceso de estabilización macroeconómica, así como la protección presupuestaria de programas sociales que benefician a los estratos más pobres de la población. Asimismo, el Programa apoyará acciones modernizadoras en curso en los sectores sociales.

2. ELEMENTOS INTEGRANTES DEL CONTRATO Y REFERENCIA A LAS NORMAS GENERALES

(a) Este Contrato está integrado por estas Estipulaciones Especiales (incluyendo sus Apéndices 1 y 2) y las Normas Generales. Si alguna disposición de las Estipulaciones Especiales no guardara consonancia o estuviere en contradicción con las Normas Generales, prevalecerá lo previsto en las Estipulaciones Especiales.

(b) En las Normas Generales se establecen en detalle las disposiciones de procedimiento relativas a la aplicación de las cláusulas sobre amortización, intereses, comisión de crédito, comisión especial, desembolsos, obligaciones en materia de monedas, tipo de cambio, participaciones, lugar de los pagos, recibos, imputación de los pagos, pagos anticipados, renuncia a parte del Financiamiento, vencimiento en días feriados, así como otras disposiciones relacionadas con la ejecución del Programa. Las Normas Generales incluyen también definiciones de carácter general.

3. ORGANISMO EJECUTOR

Las Partes convienen en que la utilización de los recursos del Financiamiento, así como la ejecución del Programa serán llevadas a cabo en su totalidad por el Prestatario, por intermedio del Ministerio de Hacienda, en adelante denominado "Organismo Ejecutor". En la ejecución del Programa, el Organismo Ejecutor actuará en coordinación con otros organismos del Prestatario involucrados en el Programa. El Prestatario deja constancia de la capacidad legal y financiera del Ministerio de Hacienda para actuar como Organismo Ejecutor.

CAPITULO I

Financiamiento

**CLAUSULA 1.01 Monto del Financiamiento.** En los términos de este Contrato, el Banco se compromete a otorgar al Prestatario, y éste acepta, un financiamiento, en adelante denominado el "Financiamiento", con cargo a los recursos del Programa de Emergencia del Capital Ordinario del Banco, hasta por una suma de treinta millones de dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 30.000.000). Las cantidades que se desembolsen con cargo al Financiamiento constituirán el "Préstamo". Los recursos del Préstamo se utilizarán para apoyar la balanza de pagos del Prestatario con las limitaciones establecidas en las cláusulas 3.07 y 3.08 de estas Estipulaciones Especiales. Salvo que en este Contrato se exprese lo contrario, en adelante el término "dólares", significa la moneda de curso legal en los Estados Unidos de América.

**CLAUSULA 1.02 Disponibilidad de Moneda.** No obstante lo dispuesto en las Cláusulas 1.01 y 3.01 de este Contrato, si el Banco no tuviese acceso a dólares, podrá desembolsar los recursos del Financiamiento en otra moneda convertible de su elección. El Banco podrá continuar efectuando los desembolsos en la moneda convertible de su elección mientras continúe la falta de acceso a dólares. Los pagos de amortización se harán en la moneda desembolsada. Los intereses aplicables serán los previstos en la Cláusula 2.02 de este Contrato y serán pagaderos en la moneda desembolsada, pero se aplicará la tasa básica Libor que corresponda a dicha moneda

CAPITULO II

Amortización, Intereses y Comisiones

**CLAUSULA 2.01 Amortización.** (a) El Préstamo deberá ser totalmente amortizado por el Prestatario a más tardar el día 15 de diciembre de 2008, mediante cuotas semestrales, consecutivas y en lo posible iguales, la primera de las cuales deberá pagarse el 15 de febrero de 2007.

(b) Con excepción de la última cuota de amortización que será pagada en la fecha indicada en el inciso (a) anterior, las demás serán canceladas semestralmente, en las fechas en que deba efectuarse el pago de los intereses.

**CLAUSULA 2.02 Intereses.** (a) Los intereses se pagarán semestralmente los días 15 de los meses de febrero y agosto de cada año, comenzando el 15 de febrero de 2004, y se devengarán sobre los saldos deudores diarios del Préstamo a una tasa anual para cada Semestre equivalente a la tasa Libor a seis meses más un margen de 4%.

(b) A los efectos de lo dispuesto en el inciso (a) anterior, la tasa básica Libor para cada Semestre significa la tasa del mercado interbancario de Londres cotizada para depósitos en dólares, a seis meses, vigente el primer día del Semestre correspondiente. En el caso de que el período de interés fuera inferior a un Semestre, la tasa será aquella vigente en el día del desembolso. La tasa será determinada dos días hábiles antes de su vigencia y será expresada en un porcentaje anual según el Banco razonablemente lo determine.

(c) El Banco notificará al Prestatario, tan pronto como sea posible, acerca de la tasa de interés para el Semestre siguiente.

The bottom of the page features several handwritten signatures and initials. On the left, there is a signature that appears to be 'J. [illegible]'. In the center, there is a large, stylized signature that looks like 'MD' or 'ND' inside an oval. To the right of this, there is another signature that appears to be 'CMB'.

(d) En caso de cambios en la práctica de los mercados que afecte la determinación de la tasa de interés a que se refiere esta Cláusula, el Banco podrá determinar que es en el interés de sus prestatarios y del Banco aplicar una base distinta de la mencionada anteriormente al cálculo de los intereses bajo este Contrato. En dicho caso, el Banco podrá modificar la base para la determinación de la tasa de interés aplicable al Préstamo dando aviso al Prestatario en un plazo no menor a seis (6) meses. Dicha base podrá tornarse efectiva a partir del último día del plazo establecido para el aviso correspondiente, a menos que el Prestatario notifique su objeción al Banco, durante el período de aviso, en cuyo caso la modificación no será aplicable al Préstamo.

**CLAUSULA 2.03 Comisión inicial.** Del monto del Financiamiento, se destinará la suma de trescientos mil dólares (US\$ 300.000), para cubrir una comisión inicial. Dicha suma será acreditada en las cuentas generales del Banco, en una cuota única, dentro de los 30 días de la fecha de vigencia de este Contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 4.04 de las Normas Generales, luego que se hayan cumplido las condiciones establecidas en los incisos (a), (b), (c) y (d) del Artículo 4.01 de las Normas Generales y en la Cláusula 3.03 de estas Estipulaciones Especiales.

**CLAUSULA 2.04 Comisión de crédito.** El Prestatario pagará una comisión de crédito de acuerdo con lo establecido en el Artículo 3.02 de las Normas Generales.

### CAPITULO III

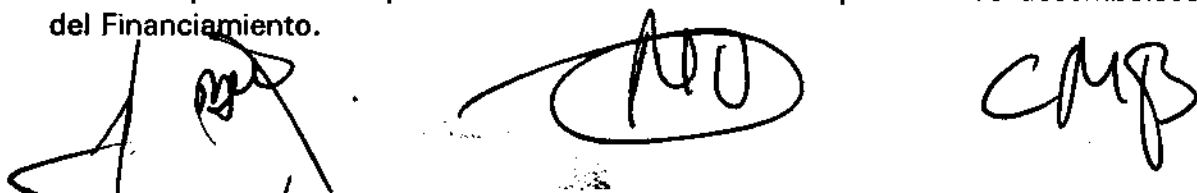
#### Desembolsos

**CLAUSULA 3.01 Monedas de los desembolsos y uso de fondos.** El monto del Financiamiento se desembolsará en dólares que formen parte de los recursos del Programa de Emergencia del Capital Ordinario del Banco, para apoyar la balanza de pagos del Prestatario y financiar los rubros a que hacen referencia las Cláusulas 2.03 y 2.04 de estas Estipulaciones Especiales.

**CLAUSULA 3.02 Disposición básica.** El Banco efectuará los desembolsos de los recursos del Financiamiento en dos (2) tramos independientes. El primer tramo será de hasta veinte millones de dólares (US\$ 20.000.000) y el segundo será de hasta diez millones de dólares (US\$ 10.000.000). Dichos tramos serán desembolsados de acuerdo con las condiciones y procedimientos contenidos en el Capítulo IV de las Normas Generales y las Condiciones Especiales que se detallan en el presente Capítulo.

**CLAUSULA 3.03 Condiciones especiales previas a todos los desembolsos de los recursos del Financiamiento.** Los desembolsos del Financiamiento estarán sujetos a que, en adición al cumplimiento de las condiciones previas estipuladas en los Artículos 4.01 y 4.03 de las Normas Generales, el Prestatario, a satisfacción del Banco:

- (a) Presente evidencia de que esté suscrito y se encuentra vigente un acuerdo contingente (stand-by) de programa macroeconómico con el Fondo Monetario Internacional;
- (b) Cumpla con las acciones de políticas especificadas para el tramo correspondiente; y
- (c) Mantenga abierta la(s) Cuenta(s) Especial(es) de que trata la Cláusula 5.01 de estas Estipulaciones Especiales en la cual el Banco depositará los desembolsos del Financiamiento.



Handwritten signatures and initials are present at the bottom of the page, including a large signature on the left, a circled signature in the center, and the initials 'CMB' on the right.

**CLAUSULA 3.04 Condiciones especiales previas a la iniciación del desembolso del primer tramo del Financiamiento.** El Banco sólo iniciará el desembolso de los recursos correspondientes al primer tramo del Financiamiento luego de que se hayan cumplido a satisfacción del Banco, además de las condiciones establecidas en los Artículos 4.01 y 4.03 de las Normas Generales y la Cláusula 3.03 de estas Estipulaciones Especiales, las siguientes condiciones:

Area de Protección Presupuestaria

- (a) Evidencia de haber sido presentado ante el Congreso Nacional el Proyecto de Ley de Presupuesto General de la Nación para el Ejercicio Fiscal 2004, modificado, el cual deberá contener por lo menos las asignaciones presupuestarias para los Programas Sociales Protegidos (PSP) en los términos acordados con el Banco y descritos en el Apéndice 1;
- (b) Evidencia de haber sido presentada al Banco una programación para el Ejercicio Fiscal 2004 de la ejecución presupuestaria mensual de los PSP, tomando como base las metas presupuestarias acordadas con el Banco, tal como está indicado en el Apéndice 2;
- (c) Evidencia de haber sido presentado al Congreso Nacional para su ratificación, los Contratos de Préstamo 1422/OC-PR (Programa de Inversiones Sociales II - PROPAIS II) y 1467/OC-PR (Programa de Mejoramiento de la Educación Inicial y Preescolar) celebrados entre el Prestatario y el Banco;
- (d) Evidencia de haber sido presentado al Congreso Nacional para su ratificación, el Contrato de Préstamo 7190-PA (Programa de Reforma de la Educación con Énfasis en la Educación Media), celebrado entre el Prestatario y el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF);

Area de acciones estratégicas sectoriales

Sector Social

- (e) Evidencia de que el Gabinete Social de la Presidencia de la República fue conformado por Decreto del Poder Ejecutivo;

Sector Educación

- (f) Evidencia de haber sido dictada la Resolución del Ministerio de Educación y Cultura por la cual se establecen los criterios y procedimientos para la habilitación de nuevas secciones en instituciones educativas del sector oficial de los niveles de Educación Inicial, Básica y Media;
- (g) Evidencia de haber sido instalados los Consejos Departamentales de Educación y Coordinaciones Departamentales de Supervisión en los 17 Departamentos del País y en la ciudad de Asunción;

Sector Salud

- (h) Evidencia de haber sido dictada la Resolución del Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social, por la cual se aprueba el "Manual de Normas y Procedimientos del Subsistema de Información de las Estadísticas Vitales" y los formularios para el registro de los recién nacidos y las defunciones; e

The bottom of the page features several handwritten signatures and initials. On the left, there is a signature that appears to be 'A. Cruz'. In the center, there are large, stylized initials 'MT' enclosed within a circular scribble. To the right of this, there is another signature that looks like 'CMR'.

- (i) Evidencia de que el Comité Asesor para Estadísticas Vitales e Indicadores de Salud fue conformado por Decreto del Poder Ejecutivo.

**CLAUSULA 3.05 Condiciones especiales previas a la iniciación del desembolso del segundo tramo del Financiamiento.** El Banco sólo iniciará el desembolso de los recursos correspondientes al segundo tramo del Financiamiento luego que se hayan cumplido, a satisfacción del Banco, además de las condiciones establecidas en el Artículo 4.03 de las Normas Generales, y la Cláusula 3.03 de estas Estipulaciones Especiales, las siguientes condiciones:

Área de Protección Presupuestaria

- (a) Evidencia de que, a la fecha de presentación de la Solicitud de Desembolso, hayan sido obligados por lo menos el 75% del monto programado acumulado durante el año, hasta el último día del mes anterior, para los tres grupos de PSP, a saber: Salud, Educación y Otros Programas Financiados con Recursos Externos. Los montos programados para cada uno de dichos grupos están presentados en el Apéndice 2;
- (b) Evidencia de que están vigentes los Lineamientos del Presupuesto del Sector Público para el año 2005, los cuales deberán mantener en términos reales los montos asignados a los programas protegidos financiados con recursos nacionales y asignar los recursos de contrapartida previstos a los programas protegidos financiados con recursos externos; y
- (c) Evidencia de que los contratos mencionados en los incisos (c) y (d) de la cláusula 3.04 se encuentran vigentes y que los respectivos programas financiados por dichos contratos cuentan con los recursos presupuestarios de financiamiento y de contrapartida adecuados;

Área de acciones estratégicas sectoriales

Sector Social

- (d) Evidencia de haber sido presentado el Plan de Trabajo del Gabinete Social;

Sector Educación

- (e) Evidencia de que se encuentra vigente el Reglamento actualizado del marco normativo de la Supervisión Educativa y de los Consejos Departamentales de Educación;
- (f) Evidencia de haber sido publicados y difundidos la totalidad de los Planes Estratégicos Departamentales de Educación;

Sector Salud

- (g) Evidencia de que los formularios de que trata el inciso (h) de la cláusula 3.04 *ut supra* para el registro de recién nacidos están siendo utilizados al menos en la región metropolitana de Asunción; y
- (h) Evidencia de que el Comité Asesor para Estadísticas Vitales e Indicadores de Salud haya presentado un informe con recomendaciones al Ministro de Salud Pública y Bienestar Social.

The bottom of the page features several handwritten signatures and initials. On the left, there is a signature that appears to be 'J. [illegible]'. In the center, there is a large, stylized signature that looks like 'AJO' or 'ATO' enclosed in an oval. To the right of this, there is another signature that appears to be 'CMB'.

**CLAUSULA 3.06 Plazos para desembolsos.** El plazo para desembolsar los recursos del Financiamiento expirará a los 18 meses, contado a partir de la fecha de vigencia de este Contrato y, a menos que las partes acuerden por escrito prorrogar este plazo, la porción del Financiamiento que no hubiese sido desembolsada dentro de dicho plazo quedará automáticamente cancelada. El desembolso del segundo tramo no podrá ser efectuado antes de 1 de abril de 2004.

**CLAUSULA 3.07 Bienes excluidos del Financiamiento.** (a) Con los recursos del Financiamiento no podrán efectuarse desembolsos para:

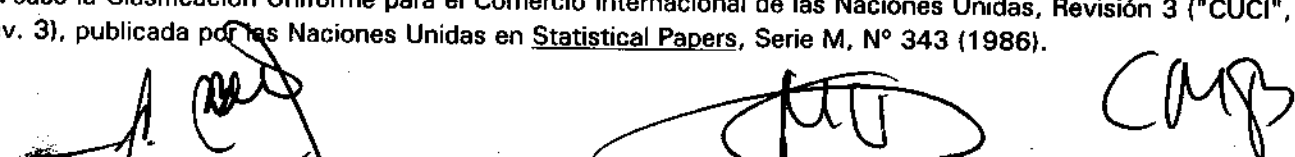
- (ii) importaciones de bienes que estén incluidos en las categorías o subcategorías de la Clasificación Uniforme para el Comercio Internacional de las Naciones Unidas (CUCI), que figuran en la Cláusula 3.08 de estas Estipulaciones Especiales;
- (iii) gastos en guaraníes o para adquirir bienes provenientes del Paraguay;
- (iii) importaciones de bienes adquiridos mediante contratos cuyo valor sea inferior al equivalente a cinco mil dólares de los Estados Unidos de América (US\$ 5.000) o su equivalente en otras monedas;
- (iv) importaciones de bienes que cuenten con financiamiento en divisas, a mediano y largo plazo;
- (v) importaciones de bienes suntuarios;
- (vi) importaciones de armas;
- (vii) importaciones de bienes para uso de las fuerzas armadas; e
- (viii) importaciones que no provengan de países miembros del Banco.

(b) Si el Banco determina, en cualquier momento, que los recursos del Financiamiento han sido utilizados para pagar bienes excluidos en virtud de lo establecido en el inciso (a) de esta Cláusula, el Prestatario reembolsará de inmediato al Banco o a la Cuenta Especial, según determine el Banco, la suma utilizada en el pago de dichos bienes excluidos.

**CLAUSULA 3.08 Lista negativa.** Los bienes a que se refiere el número (i) del inciso (a) de la Cláusula 3.07 anterior, son los que figuran en las siguientes categorías o subcategorías de la Clasificación Uniforme para el Comercio Internacional de las Naciones Unidas, CUCI<sup>1</sup>, incluyendo cualquier enmienda que pudiera efectuarse a dichas categorías o subcategorías y que el Banco deberá notificar al Prestatario:

<u>Categoría</u>	<u>Subcategoría</u>	<u>Descripción del bien</u>
112		Bebidas alcohólicas;
121		Tabaco, tabaco en bruto; Residuos de tabaco;
122		Tabaco manufacturado; ya sea que contenga o no substitutos de tabaco;

<sup>1</sup> Véase la Clasificación Uniforme para el Comercio Internacional de las Naciones Unidas, Revisión 3 ("CUCI", Rev. 3), publicada por las Naciones Unidas en Statistical Papers, Serie M, N° 343 (1986).



## LEY N° 2346

<u>Categoría</u>	<u>Subcategoría</u>	<u>Descripción del bien</u>
525		Materiales radioactivos, y materiales afines;
667		Perlas, piedras preciosas o semipreciosas, en bruto o trabajadas;
718	718,7	Reactores nucleares y sus partes; elementos de combustibles (cartuchos) sin irradiación para reactores nucleares;
897	897.3	Joyas de oro, plata o metales del grupo de platino con excepción de relojes y cajas de relojes; artículos de orfebrería y platería incluyendo gemas montadas;
971		Oro no monetario (excepto minerales y concentrados de oro).

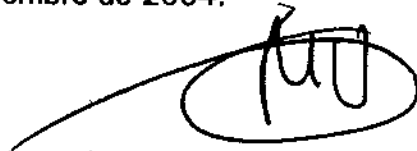
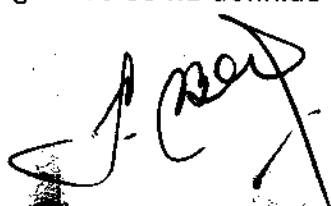
### CAPITULO IV

#### Ejecución del Programa

**CLAUSULA 4.01 Carta de Política Sectorial.** Las partes acuerdan que el contenido sustancial de la Carta de Política Sectorial de fecha 28 de noviembre de 2003 dirigida por el Prestatario al Banco, que describe las políticas y los objetivos destinados a lograr el objeto del Programa y en la cual el Prestatario declara su compromiso con la ejecución del mismo, es parte integrante del Programa, para los efectos de lo establecido en la Cláusula 4.03 de este Contrato.

**CLAUSULA 4.02 Seguimiento y Evaluación.** (a) El Prestatario y el Banco han acordado el seguimiento del Programa a través de informes a cada dos meses que permitan cautelar el oportuno cumplimiento de las acciones de política que se acompañan. Dichos informes presentarán los logros alcanzados por el Organismo Ejecutor utilizando como base hitos claves de avance acordados con el Banco para cada uno de los programas protegidos y las acciones modernizadoras en marcha. Adicionalmente, a solicitud de cualquiera de las partes, éstas se reunirán para evaluar el cumplimiento de las condiciones pactadas en este Contrato.

(b) Para el informe final del Programa han sido seleccionados un conjunto de indicadores para medir el desempeño logrado en la protección presupuestaria de los principales programas. Con estos fines, se han establecido metas para la cobertura en términos de beneficiarios y/o prestaciones para los siguientes programas protegidos: (i) Salud: Programa Ampliado de Inmunizaciones, Servicio Nacional de Erradicación de Enfermedades Transmisibles por Vectores (SENEPA) y Programa Nacional de Lucha contra la Tuberculosis; y (ii) Educación: Educación Inicial y Escolar Básica. Para cada uno de estos programas se ha definido una meta a diciembre de 2004.





**CLAUSULA 4.03 Modificación de disposiciones legales y de los Reglamentos Básicos u Operativos.** Las partes convienen en que, si se aprobaran modificaciones en las disposiciones legales o en los reglamentos básicos concernientes al Prestatario o al Organismo Ejecutor que, a juicio del Banco, puedan afectar sustancialmente el Programa, o si el Prestatario efectuare cambios en sus políticas contenidas en la Carta de Política Sectorial mencionada en la Cláusula 4.01 de estas Estipulaciones Especiales que, a juicio del Banco, no sean congruentes con el objeto del Programa, el Banco tendrá derecho a requerir información justificada y pormenorizada del Prestatario y del Organismo Ejecutor con el fin de apreciar si el cambio o cambios tienen o pueden llegar a tener un impacto sustancialmente desfavorable en la ejecución del Programa. Sólo después de conocer las informaciones y aclaraciones solicitadas, el Banco podrá adoptar las medidas que juzgue apropiadas, de conformidad con las disposiciones del presente Contrato.

## CAPITULO V

### Registros, Inspecciones e Informes

**CLAUSULA 5.01 Registros, inspecciones e informes.** Los recursos del Financiamiento deberán ser depositados en la Cuenta Especial o en Cuentas Especiales exclusivas para el Proyecto. El Prestatario se compromete a mantener registros contables separados y un sistema adecuado de control interno. El sistema contable y de control interno deberá permitir la identificación del uso de los recursos y de los destinatarios de los fondos, el cumplimiento de las obligaciones estipuladas en las cláusulas 3.07, 3.08 de estas Estipulaciones Especiales y de los incisos (c) y (d) del Artículo 5.02 de las Normas Generales. Asimismo, deberá permitir la identificación de la documentación de soporte que respalda el cumplimiento de las condiciones establecidas para el desembolso de cada tramo, la preparación de los informes financieros que se requieran y la realización de las auditorías a que se refiere la cláusula 5.02 de estas Estipulaciones Especiales.

**CLAUSULA 5.02 Auditorías.** En relación con lo establecido en el Artículo 6.01 de las Normas Generales, el Prestatario se compromete a presentar al Banco, si éste lo solicita, dentro de los noventa (90) días siguientes a la fecha de la solicitud del Banco un informe financiero auditado sobre el uso y destino de los recursos del financiamiento. Dicho informe se presentará dictaminado por una firma de auditores independientes aceptable al Banco y de acuerdo con términos de referencia previamente aprobados por el Banco.

## CAPITULO VI

### Disposiciones Varias

**CLAUSULA 6.01 Vigencia del Contrato.** (a) Las partes dejan constancia de que la vigencia de este Contrato se inicia en la fecha en que, de acuerdo con las normas de la República del Paraguay, adquiera plena validez jurídica. El Prestatario se obliga a notificar por escrito al Banco dicha fecha de entrada en vigencia, acompañando la documentación que así lo acredite.

(b) Si en el plazo de ciento ochenta días contado a partir de la firma del presente instrumento, este Contrato no hubiere entrado en vigencia, todas las disposiciones, ofertas y expectativas de derecho en él contenidas se reputarán inexistentes para todos los efectos legales sin necesidad de notificaciones y, por lo tanto, no habrá lugar a responsabilidad para ninguna de las partes.

**CLAUSULA 6.02 Terminación.** El pago total del Préstamo y de los intereses y comisiones dará por concluido este Contrato y todas las obligaciones que de él se deriven.

The bottom of the page features several handwritten signatures and initials in black ink. On the left, there is a signature that appears to be 'M. J.'. In the center, there is a large, stylized signature that looks like 'M. J.' or 'M. J.' with a long horizontal stroke. On the right, there are initials that look like 'EMP'.

**CLAUSULA 6.03 Validez.** Los derechos y obligaciones establecidos en este Contrato son válidos y exigibles, de conformidad con los términos en él convenidos, sin relación a legislación de país determinado.

**CLAUSULA 6.04 Modificaciones Contractuales.** Las disposiciones de este Contrato podrán ser modificadas por acuerdo escrito debidamente firmado por los representantes autorizados de ambas partes.

**CLAUSULA 6.05 Comunicaciones.** Todos los avisos, solicitudes, comunicaciones o notificaciones que las partes deban dirigirse en virtud de este Contrato, se efectuarán por escrito y se considerarán realizados desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en la respectiva dirección que enseguida se anota, a menos que las partes acuerden por escrito de otra manera:

Del Prestatario:

Dirección postal:

Ministerio de Hacienda  
Chile No.128 esquina Palma  
Asunción, Paraguay  
Facsímil: 595-21-448283

Del Banco:

Dirección postal:

Banco Interamericano de Desarrollo  
1300 New York Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20577  
EE.UU.  
Facsímil: (202) 623-3096

## CAPITULO VII

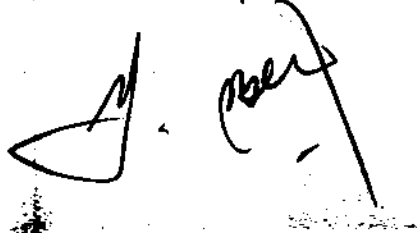
### Arbitraje

**CLAUSULA 7.01 Cláusula compromisoria.** Para la solución de toda controversia que se derive del presente Contrato y que no se resuelva por acuerdo entre las partes, éstas se someten incondicional e irrevocablemente al procedimiento y fallo del Tribunal de Arbitraje a que se refiere el Capítulo VIII de las Normas Generales.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y el Banco, actuando cada uno por medio de su representante autorizado, firman el presente Contrato en dos ejemplares de igual tenor en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, el día arriba indicado.

Fdo.: Por el Banco Interamericano de Desarrollo, Dennis E. Flannery Vicepresidente Ejecutivo.

Fdo.: Por la República del Paraguay, Dionisio Borda, Ministro de Hacienda.



SEGUNDA PARTE

NORMAS GENERALES

CAPITULO I

Aplicación de las Normas Generales

**Artículo 1.01. Aplicación de las Normas Generales.** Estas Normas Generales se aplican a los Contratos de Préstamo para apoyar programas de ajuste sectorial que el Banco Interamericano de Desarrollo acuerde con sus prestatarios y, por lo tanto, sus disposiciones constituyen parte integrante de este Contrato.

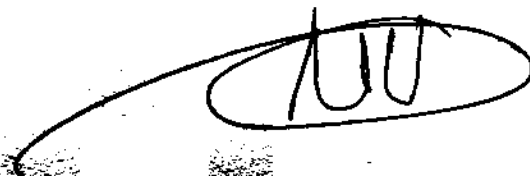
CAPITULO II

Definiciones

**Artículo 2.01. Definiciones.** Para los efectos de los compromisos contractuales, se adoptan las siguientes definiciones:

- (a) "Banco" significa el Banco Interamericano de Desarrollo.
- (b) "Contrato" significa el conjunto de Estipulaciones Especiales, Normas Generales y Anexos.
- (c) "Costo de los Empréstitos Multimonetarios Calificados" significa el costo para el Banco de los Empréstitos Multimonetarios Calificados, expresado en términos de un porcentaje anual, según lo determine razonablemente el Banco.
- (d) "Costo de los Empréstitos Unimonetarios Calificados" significa el costo para el Banco de los Empréstitos Unimonetarios Calificados en cualesquiera de las Monedas Unicas, expresado en términos de un porcentaje anual, según lo determine razonablemente el Banco.
- (e) "Cuenta Central de Monedas" significa la cuenta en la que el Banco contabiliza, tanto en términos de las unidades monetarias como de su equivalencia en dólares de los Estados Unidos de América, todos los desembolsos y amortizaciones de los préstamos, o de parte de aquellos Préstamos otorgados por el Banco bajo el Sistema de Canasta de Monedas. Aquellos Préstamos o la porción de aquellos Préstamos que hubiesen sido otorgados en la moneda del Prestatario o en una Moneda Unica bajo la Facilidad Unimonetaria, no serán contabilizados en la Cuenta Central de Monedas.
- (f) "Directorio" significa el Directorio Ejecutivo del Banco.
- (g) "Estipulaciones Especiales" significa el conjunto de cláusulas y compromisos que integran la Primera Parte de este Contrato y que contienen los elementos singulares de cada operación.
- (h) "Empréstitos Multimonetarios Calificados" significa los Empréstitos obtenidos por el Banco desde el 1ro. de enero de 1990 y que se destinen a proveer los recursos para los Préstamos en Canasta de Monedas con tipo de interés variable; todo ello de conformidad con la política del Banco sobre tasa de interés.

- (i) "Empréstitos Unimonetarios Calificados" para Préstamos denominados en cualquier Moneda Unica, significa ya sea: (i) desde la fecha en que el primer Préstamo en la Moneda Unica sea aprobado por el Directorio del Banco, recursos del mecanismo transitorio de estabilización de dicha Moneda Unica y empréstitos del Banco en dicha Moneda Unica que sean destinados a proveer los recursos para los préstamos otorgados en esa Moneda Unica bajo la Facilidad Unimonetaria; o (ii) a partir del primer día del séptimo Semestre siguiente a la fecha antes mencionada, empréstitos del Banco que sean destinados a proveer los recursos para los préstamos en la Moneda Unica seleccionada bajo la Facilidad Unimonetaria.
- (j) "Facilidad Unimonetaria" significa la Facilidad que el Banco ha establecido para efectuar préstamos en ciertas monedas convertibles que el Banco selecciona periódicamente.
- (k) "Financiamiento" significa los fondos en moneda convertible que no sea la del país del Prestatario que el Banco conviene en poner a disposición de éste.
- (l) "Garante" significa la parte que garantiza el cumplimiento de las obligaciones que contrae el Prestatario y asume otras obligaciones que, según el Contrato de Garantía, quedan a su cargo.
- (m) "Moneda convertible" o "Moneda que no sea la del país del Prestatario", significa cualquier moneda de curso legal en país distinto al del Prestatario, los Derechos Especiales de Giro del Fondo Monetario Internacional y cualquiera otra unidad que represente la obligación del servicio de deuda de un empréstito del Banco.
- (n) "Moneda Unica" significa cualquier moneda convertible que el Banco haya seleccionado para ser otorgada en préstamos bajo la Facilidad Unimonetaria.
- (o) "Normas Generales" significa el conjunto de artículos que componen la segunda parte de este contrato y que reflejan las políticas básicas del Banco aplicables en forma uniforme a sus contratos de préstamo para programas de ajuste sectorial.
- (p) "Organismo(s) Ejecutor(es)" significa la(s) entidad(es) encargada(s) de ejecutar el Programa, en todo o en parte.
- (q) "Préstamo" significa los fondos que se desembolsen con cargo al Financiamiento.
- (r) "Préstamo en Canasta de Monedas" significa cualquier Préstamo o parte de un Préstamo otorgado por el Banco para ser desembolsado y pagado en una combinación de monedas convertibles bajo el Sistema de Canasta de Monedas.
- (s) "Préstamo de la Facilidad Unimonetaria" significa cualquier Préstamo o parte de un Préstamo otorgado por el Banco para ser desembolsado, contabilizado, y pagado en una Moneda Unica bajo la Facilidad Unimonetaria.
- (t) "Prestatario" significa la parte en cuyo favor se pone a disposición el Financiamiento.


- (u) "Programa" significa el conjunto de medidas de carácter institucional o de política que el Prestatario, el Organismo Ejecutor o el Garante deben poner en práctica para que el Banco desembolse los recursos del Financiamiento.
- (v) "Programa de Emergencia" significa el Programa aprobado por el Directorio Ejecutivo del Banco a través del documento GN-2031-5, modificado.
- (w) "Semestre" significa los primeros o los segundos seis meses de un año calendario.
- (x) "Sistema de Canasta de Monedas" significa el sistema de compartimiento del riesgo cambiario, mediante el cual los Prestatarios de los Préstamos en Canasta de Monedas comparten el riesgo cambiario de sus Préstamos y bajo el cual el Banco efectúa desembolsos y requiere el pago en una combinación de monedas convertibles, conforme el Banco determine.
- (y) "Unidad de Cuenta" significa la unidad financiera utilizada como medio de expresar las obligaciones de pago del principal e intereses adeudados por los Prestatarios en Préstamos en Canasta de Monedas.
- (z) "Valor de la Unidad de Cuenta" significa el valor unitario de la unidad financiera utilizada para calcular los montos adeudados por los Prestatarios en Préstamos en Canasta de Monedas. El Valor de la Unidad de Cuenta a una fecha determinada, se establece mediante la división de la sumatoria de los saldos de monedas convertibles contabilizados en la Cuenta Central de Monedas, expresados en término de dólares de los Estados Unidos de América, por el total de Unidades de Cuenta adeudadas por los Prestatarios a dicha fecha. Para los efectos de expresar los saldos de monedas convertibles contabilizados en la Cuenta Central de Monedas en términos de dólares de los Estados Unidos de América en un día determinado, se utilizará la tasa de cambio vigente en ese día.

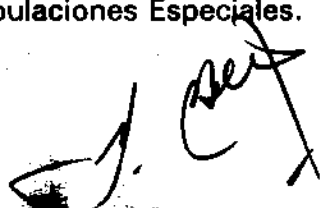
### CAPITULO III

#### Amortización, Intereses y Comisión de Crédito

**Artículo 3.01. Fechas de amortización.** El Prestatario amortizará el préstamo en cuotas semestrales en las mismas fechas determinadas en las Estipulaciones Especiales para el pago de los intereses.

**Artículo 3.02. Comisión de crédito.** (a) Sobre el saldo no desembolsado del Financiamiento el Prestatario pagará una comisión de crédito del 0,75% por año, que empezará a devengarse a los sesenta (60) días de la fecha del Contrato.

(b) En el caso de Préstamos en Canasta de Monedas, y en el caso de Préstamos en dólares de los Estados Unidos de América bajo la Facilidad Unimonetaria y el Programa de Emergencia, esta comisión se pagará en dólares de los Estados Unidos de América. En el caso de todos los Préstamos bajo la Facilidad Unimonetaria en una Moneda distinta al dólar de los Estados Unidos de América, esta comisión se pagará en la moneda del Prestatario. En el caso de préstamos en monedas convertibles, la comisión será pagada en las mismas fechas estipuladas para el pago de los intereses de conformidad con lo previsto en las Estipulaciones Especiales.



(c) Esta comisión cesará de devengarse en todo o parte, según sea el caso, en la medida en que: (i) se hayan efectuado los respectivos desembolsos; o (ii) se haya quedado total o parcialmente sin efecto el Financiamiento de conformidad con los Artículos 3.14, 3.15 y 4.02 de estas Normas Generales y con los pertinentes de las Estipulaciones Especiales.

**Artículo 3.03. Cálculo de los intereses y de la comisión de crédito.** Los intereses y la comisión de crédito se calcularán con base en el número exacto de días del semestre correspondiente.

**Artículo 3.04. Desembolsos y amortizaciones en monedas convertibles en Préstamos en Canasta de Monedas.** (a) En aquellos casos de Préstamos en Canasta de Monedas, los desembolsos y los pagos por amortizaciones en monedas convertibles se contabilizarán en Unidades de Cuenta.

(b) El saldo adeudado en un Préstamo en Canasta de Monedas a una fecha dada será denominado por su equivalente en dólares de los Estados Unidos de América, mediante la multiplicación del total adeudado en Unidades de Cuenta por el Valor de Unidad de Cuenta vigente a dicha fecha.

(c) Las sumas desembolsadas o las amortizaciones efectuadas en los Préstamos en Canasta de Monedas, serán agregadas o deducidas, respectivamente, de la Cuenta Central de Monedas, tanto en la moneda utilizada, como en su equivalencia en dólares de los Estados Unidos de América en la fecha del respectivo desembolso o pago.

**Artículo 3.05. Pagos de amortizaciones e intereses en monedas convertibles en Préstamos en Canasta de Monedas.** (a) En aquellos casos de Préstamos en Canasta de Monedas, los pagos de las cuotas de amortización e intereses deberán hacerse en los respectivos vencimientos y en la moneda que el Banco especifique. Para el pago de las cuotas de amortización el Banco podrá especificar cualquier moneda que forme parte de la Cuenta Central de Monedas.

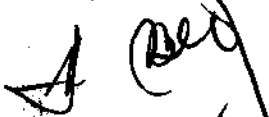
(b) Los pagos por amortización e intereses de Préstamos en Canasta de Monedas, serán acreditados al Prestatario, en Unidades de Cuenta, utilizando el Valor de la Unidad de Cuenta vigente en la fecha del pago.

(c) Cuando se hubiere producido una diferencia por cambios en el Valor de Unidad de Cuenta entre la fecha de facturación y la fecha en que se efectúe el pago, el Banco podrá, según sea el caso: (i) requerir del Prestatario la cancelación de dicha diferencia dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de recibo del aviso correspondiente; o (ii) proceder a reintegrarle la diferencia a su favor dentro del mismo plazo.

**Artículo 3.06. Desembolsos y pagos de amortización e intereses en Moneda Unica y en dólares del Programa de Emergencia.** (a) En el caso de Préstamos otorgados bajo la Facilidad Unimonetaria, los desembolsos y pagos de amortización e intereses serán efectuados en la Moneda Unica del Préstamo particular.

(b) En el caso de préstamos otorgados bajo el Programa de Emergencia, los desembolsos y pagos de amortización e intereses serán efectuados en dólares de los Estados Unidos de América.

**Artículo 3.07. Valoración de monedas convertibles.** Siempre que según este Contrato sea necesario determinar el valor de una Moneda que no sea la del país del Prestatario, en función de otra, tal valor será el que razonablemente fije el Banco.





**Artículo 3.08. Participaciones.** (a) El Banco podrá ceder a otras instituciones públicas o privadas, a título de participaciones, los derechos correspondientes a las obligaciones pecuniarias del Prestatario provenientes de este Contrato. El Banco informará inmediatamente al Prestatario sobre cada cesión.

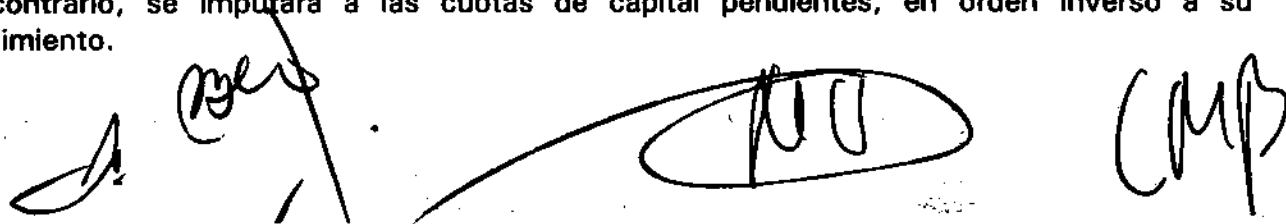
(b) Se podrán acordar participaciones en relación con cualesquiera de: (i) las cantidades del Préstamo que se hayan desembolsado previamente a la celebración del acuerdo de participación; o (ii) las cantidades del Financiamiento que estén pendientes de desembolso en el momento de celebrarse el acuerdo de participación.

(c) El Banco podrá, con la previa conformidad del Prestatario, ceder en todo o en parte el importe no desembolsado del Financiamiento a otras instituciones públicas o privadas. A tales efectos, la porción sujeta a participación será denominada en términos de un número fijo de unidades de una o varias monedas convertibles. Igualmente y previa conformidad del Prestatario, el Banco podrá establecer para dicha porción sujeta a participación, una tasa de interés diferente a la establecida en el presente Contrato. Los pagos de los intereses así como de las cuotas de amortización se efectuarán en la moneda especificada en la que se efectuó la participación, y en las fechas indicadas en el Artículo 3.01. El Banco entregará al Prestatario y al Participante una tabla de amortización, después de efectuado el último desembolso.

(d) En el caso de Préstamos en Canasta de Monedas, el Banco podrá, con la previa conformidad del Prestatario, red denominar cualquier parte de las obligaciones pecuniarias del Prestatario provenientes de este Contrato, en términos de un número fijo de unidades de una moneda o monedas especificadas, de manera que el Banco pueda ceder a otras instituciones públicas o privadas, a título de participaciones y en la medida en que lo tenga a bien, los derechos correspondientes a dicha parte de las obligaciones del Prestatario. Igualmente y previa conformidad del Prestatario, el Banco podrá establecer para dicha parte de las obligaciones pecuniarias del Contrato, una tasa de interés diferente a la establecida en el presente Contrato. El número de unidades de moneda de tal participación, se deducirá de la Cuenta Central de Monedas en la fecha de la participación y la obligación del Prestatario será modificada de: (i) una suma de Unidades de Cuenta calculada en el equivalente en dólares de los Estados Unidos de América en dicha fecha, de las unidades de moneda dividida por el Valor de Unidad de Cuenta prevaleciente en tal fecha, a (ii) un número fijo de unidades de la moneda o monedas especificadas. El Banco informará inmediatamente al Prestatario sobre cada participación. Se aplicarán los incisos (b) y (c) de este Artículo a las participaciones otorgadas bajo este inciso (d), excepto que, no obstante las disposiciones del inciso (c), los pagos de los intereses así como de las cuotas de amortización se efectuarán en la moneda especificada en la que se efectuó la participación.

**Artículo 3.09. Imputación de los pagos.** Todo pago se imputará en primer término a comisiones e intereses exigibles en la fecha del pago, y si hubiere un saldo, a la amortización de cuotas vencidas de capital.

**Artículo 3.10. Pagos anticipados.** Previa notificación escrita al Banco con, por lo menos, cuarenta y cinco (45) días de anticipación, el Prestatario podrá pagar, en una de las fechas de pago de intereses indicada en las Estipulaciones Especiales, cualquier parte del Préstamo antes de su vencimiento, siempre que en la fecha del pago no adeude suma alguna por concepto de comisiones o intereses. Todo pago parcial anticipado, salvo acuerdo escrito en contrario, se imputará a las cuotas de capital pendientes, en orden inverso a su vencimiento.



**Artículo 3.11. Recibos.** A solicitud del Banco, el Prestatario suscribirá y entregará al Banco, a la finalización de los desembolsos, el recibo o recibos que representen las sumas desembolsadas.

**Artículo 3.12. Vencimientos en días feriados.** Todo pago o cualquier otro acto que, en cumplimiento del presente Contrato, debiera llevarse a cabo en sábado, domingo o en día que sea feriado bancario según la ley del lugar en que deba ser hecho, se entenderá validamente efectuado en el primer día hábil siguiente, sin que en tal caso proceda recargo alguno.

**Artículo 3.13. Lugar de los pagos.** Todo pago deberá efectuarse en la oficina principal del Banco en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, a menos que el Banco designe otro lugar o lugares para este efecto, previa notificación escrita al Prestatario.

**Artículo 3.14. Renuncia a parte del Financiamiento.** El Prestatario, de acuerdo con el Garante, si lo hubiere, mediante aviso por escrito enviado al Banco, podrá renunciar a su derecho de utilizar cualquier parte del Financiamiento que no haya sido desembolsada antes del recibo del aviso, siempre que no se trate de las cantidades previstas en el Artículo 5.03 de estas Normas Generales.

**Artículo 3.15. Cancelación automática de parte del Financiamiento.** A menos que el Banco haya acordado con el Prestatario y el Garante, si lo hubiere, expresamente y por escrito prorrogar los plazos para efectuar los desembolsos, la porción del Financiamiento que no hubiere sido comprometida o desembolsada, según sea el caso, dentro del correspondiente plazo, quedará automáticamente cancelada.

#### CAPITULO IV

##### Normas Relativas a Desembolsos

**Artículo 4.01. Condiciones previas al primer desembolso.** El primer desembolso del Financiamiento está condicionado a que se cumplan a satisfacción del Banco los siguientes requisitos:

- (a) Que el Banco haya recibido uno o más informes jurídicos fundados que establezcan, con señalamiento de las pertinentes disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias, que las obligaciones contraídas por el Prestatario en este Contrato y las del Garante en el Contrato de Garantía si lo hubiere, son válidas y exigibles. Dichos informes deberán atender, además, cualquier consulta jurídica que el Banco razonablemente estime pertinente.
- (b) Que el Prestatario, por sí o por medio del Organismo Ejecutor en su caso, haya designado uno o más funcionarios que puedan representarlo en todos los actos relacionados con la ejecución de este Contrato y haya hecho llegar al Banco ejemplares auténticos de las firmas de dichos representantes. Si se designaren dos o más funcionarios, corresponderá señalar si los designados pueden actuar separada o conjuntamente.
- (c) Que el Prestatario, por sí o por medio del Organismo Ejecutor en su caso, haya presentado al Banco evidencia de que ha abierto en su Banco Central una cuenta especial en la moneda o monedas en que se otorga el Financiamiento, de acuerdo con las Estipulaciones Especiales de este Contrato. Dicha cuenta deberá ser abierta de conformidad con el Banco y en la misma se depositarán los desembolsos del Financiamiento.



- (d) Que el Prestatario o el Organismo Ejecutor presente una solicitud de desembolso en los términos que se indican en el Artículo 4.03 de estas Normas Generales.

**Artículo 4.02. Plazo para cumplir las condiciones previas al primer desembolso.** Si dentro de los sesenta (60) días contados a partir de la vigencia de este Contrato, o de un plazo más amplio que las partes acuerden por escrito, no se cumplieren las condiciones previas al primer desembolso establecidas en estas Normas Generales y en las Estipulaciones Especiales, el Banco podrá poner término a este Contrato dando al Prestatario el aviso correspondiente.

**Artículo 4.03. Requisitos para todo desembolso.** Para que el Banco efectúe cualquier desembolso será menester: (a) que el Prestatario o el Organismo Ejecutor en su caso, haya presentado por escrito una solicitud de desembolso y que, en apoyo de dicha solicitud, se hayan suministrado al Banco, los pertinentes documentos y demás antecedentes que éste pueda haberle requerido. En el caso de aquellos Préstamos en los cuales el Prestatario haya optado por recibir financiamiento en una combinación de Monedas Unicas, o en una o más Monedas Unicas y bajo el Sistema de Canasta de Monedas, la solicitud debe, además, indicar el monto específico de la(s) moneda(s) Unica(s) particular(es) que se requiere desembolsar y de ser el caso, si se requiere desembolsar contra la parte del Préstamo otorgado bajo el Sistema de Canasta de Monedas; (b) las solicitudes deberán ser presentadas a más tardar con treinta (30) días calendario de anticipación a la fecha de expiración del plazo para desembolsos o de la prórroga del mismo, que el Prestatario y el Banco hubieren acordado por escrito; (c) que no haya surgido alguna de las circunstancias descritas en el Artículo 5.01 de estas Normas Generales; y (d) que el Garante, en su caso, no se encuentre en incumplimiento por más de ciento veinte (120) días, de sus obligaciones de pago para con el Banco por concepto de cualquier Préstamo o Garantía.

**Artículo 4.04. Pago de la comisión inicial.** De los recursos del Financiamiento, el Banco destinará el monto o montos indicados en las Estipulaciones Especiales para que ingresen en las cuentas generales del Banco, por concepto de la comisión inicial. Ello no requerirá solicitud del Prestatario o del Organismo Ejecutor.

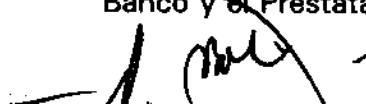
**Artículo 4.05. Procedimiento para los desembolsos.** El Banco podrá efectuar desembolsos con cargo al Financiamiento, así: (a) mediante giros en favor del Prestatario de las sumas a que tenga derecho de conformidad con este Contrato para ser depositados en la Cuenta Especial a que se refiere el Artículo 4.01(c) de estas Normas Generales; (b) mediante pagos por cuenta del Prestatario y de acuerdo con él a otras instituciones bancarias; y (c) mediante otro método que las partes acuerden por escrito. Cualquier gasto bancario que cobre un tercero con motivo de los desembolsos será por cuenta del Prestatario. A menos que las partes lo acuerden de otra manera, sólo se harán desembolsos en cada ocasión por sumas no inferiores al cinco por ciento (5%) del monto total del Financiamiento.

## CAPITULO V

### Suspensión de Desembolsos

**Artículo 5.01. Suspensión de desembolsos.** El Banco, mediante aviso escrito al Prestatario, podrá suspender los desembolsos, si surge y mientras subsista, alguna de las circunstancias siguientes:

- (a) El retardo en el pago de las sumas que el Prestatario adeude al Banco por capital, comisiones, intereses o por cualquier otro concepto, con motivo de este Contrato o de cualquier otro contrato de préstamo celebrado entre el Banco y el Prestatario.



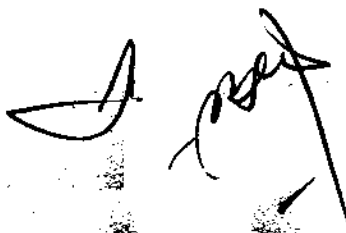


- (b) El incumplimiento por parte del Prestatario del Programa convenido con el Banco, o de cualquier obligación estipulada en este Contrato.
- (c) El retiro o suspensión como miembro del Banco del país en que el Programa debe ejecutarse.
- (d) Cualquier restricción de las facultades legales o alteración o enmienda de las funciones o del patrimonio del Prestatario o del Organismo Ejecutor, en su caso, que a juicio del Banco puedan afectar desfavorablemente el Programa o los propósitos del Financiamiento. En este caso, el Banco tendrá derecho a requerir una información razonada y pormenorizada del Prestatario con el fin de apreciar si el cambio o cambios tienen o pueden llegar a tener un impacto desfavorable en la ejecución del Programa. Sólo después de oír al Prestatario y de apreciar sus informaciones y aclaraciones o en el caso de falta de respuesta del Prestatario antes de la fecha en que debiera efectuarse el próximo desembolso, el Banco podrá suspender los desembolsos si juzga que los cambios introducidos afectan sustancialmente y en forma desfavorable al Programa.
- (e) El incumplimiento por parte del Garante, si lo hubiere, de cualquier obligación estipulada en el Contrato de Garantía.
- (f) Cualquier circunstancia extraordinaria que, a juicio del Banco, haga improbable que el Prestatario pueda cumplir las obligaciones contraídas en este Contrato, o que no permita satisfacer los propósitos que se tuvieron en cuenta al celebrarlo.

**Artículo 5.02. Terminación o vencimiento anticipado.** (a) Si alguna de las circunstancias previstas en los incisos (a), (b), (c), (e) y (f) del Artículo anterior se prolongare más de sesenta (60) días, o si la información a que se refiere el inciso (d), o las aclaraciones o informaciones adicionales presentadas por el Prestatario o por el Organismo Ejecutor, en su caso, no fueren satisfactorias, el Banco podrá poner término a este Contrato en la parte del Financiamiento que hasta esa fecha no haya sido desembolsada.

(b) En los casos previstos en los incisos (a) y (c) del artículo anterior, el Banco podrá, además, declarar vencido y pagadero de inmediato la totalidad del Préstamo o una parte de él, con los intereses y comisiones devengados hasta la fecha del pago.

(c) El Banco podrá cancelar la parte no desembolsada del Financiamiento que estuviese destinada a una adquisición determinada de bienes, obras, servicios conexos o servicios de consultoría, o declarar vencida y pagadera la parte del Financiamiento correspondiente a dichas adquisiciones, si en el caso de que ya se hubiese desembolsado, si, en cualquier momento, determinare que: (i) dicha adquisición se llevó a cabo sin seguir los procedimientos indicados en este Contrato; o (ii) representantes del Prestatario o del Beneficiario de una cooperación técnica, incurrieron en prácticas corruptivas, ya sea durante el proceso de selección del contratista o durante el período de ejecución del respectivo contrato, sin que, para corregir la situación, el Prestatario o Beneficiario hubiese tomado oportunamente medidas apropiadas, aceptables al Banco y acordes con las garantías de debido proceso establecidas en la legislación del país del Prestatario o Beneficiario.



(d) Para los efectos del inciso anterior, se definen las diversas figuras que constituyen prácticas corruptivas: (i) Soborno consiste en ofrecer, dar, recibir o solicitar indebidamente cualquier cosa de valor capaz de influir en las decisiones que deban tomar funcionarios públicos o quienes actúen en su lugar en relación con el proceso de licitación o de contratación de consultores o durante la ejecución del contrato correspondiente; (ii) Extorsión o Coacción, el hecho de amenazar a otro con causarle a él mismo o a miembros de su familia, en su persona, honra, o bienes, un mal que constituyere delito, para influir en las decisiones durante el proceso de licitación o de contratación de consultores o durante la ejecución del contrato correspondiente, ya sea que el objetivo se hubiese o no logrado; (iii) Fraude, la tergiversación de datos o hechos con el objeto de influir sobre el proceso de una licitación o de una contratación de consultores o la fase de ejecución del contrato, en perjuicio del Prestatario y de los participantes ; y (iv) Colusión, las acciones entre oferentes destinadas a que se obtengan precios de licitación a niveles artificiales, no competitivos, capaces de privar al Prestatario de los beneficios de una competencia libre y abierta.

**Artículo 5.03. Obligaciones no afectadas.** No obstante lo dispuesto en los Artículos 5.01 y 5.02 precedentes, ninguna de las medidas previstas en este Capítulo afectará: (a) las cantidades sujetas a la garantía de una carta de crédito irrevocable; y (b) las cantidades que el Banco se haya comprometido específicamente por escrito con el Prestatario o el Organismo Ejecutor, en su caso, a suministrar con cargo a los recursos del Financiamiento para hacer pagos a un proveedor de bienes y servicios.

**Artículo 5.04. No renuncia de derechos.** El retardo o el no ejercicio por parte del Banco de los derechos acordados en este Contrato no podrán ser interpretados como renuncia del Banco a tales derechos, ni como el haber aceptado hechos o circunstancias que, de haberse producido, lo hubieran facultado para ejercitarlos.

**Artículo 5.05. Disposiciones no afectadas.** La aplicación de las medidas establecidas en este Capítulo no afectará las obligaciones del Prestatario establecidas en este Contrato, las cuales quedarán en pleno vigor, salvo en el caso de vencimiento anticipado de la totalidad del préstamo, en cuya circunstancia sólo quedarán vigentes las obligaciones pecuniarias del Prestatario.

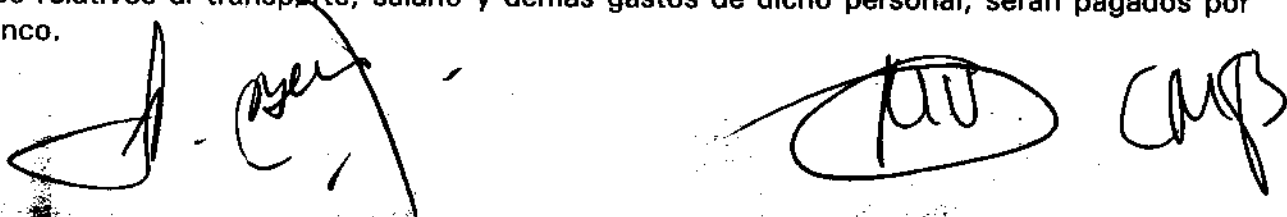
## CAPITULO VI

### Registros, Inspecciones e Informes

**Artículo 6.01. Control interno y registros.** El Prestatario o el Organismo Ejecutor, según corresponda, deberá mantener un adecuado sistema de controles internos contables y administrativos. El sistema contable deberá estar organizado de manera que provea la documentación necesaria para verificar las transacciones y facilitar la preparación oportuna de los estados financieros, estados de cuentas e informes.

**Artículo 6.02. Inspecciones.** (a) El Banco podrá establecer los procedimientos de inspección que juzgue necesarios para asegurar el cumplimiento del Programa.

(b) El Prestatario y el Organismo Ejecutor, en su caso, deberán permitir al Banco que inspeccione y revise en cualquier momento los registros y documentos que éste estime pertinente conocer. El personal que envíe el Banco para el cumplimiento de este propósito, deberá contar con la más amplia colaboración de las autoridades respectivas. Todos los costos relativos al transporte, salario y demás gastos de dicho personal, serán pagados por el Banco.



**Artículo 6.03. Informes y estados financieros.** (a) El Prestatario, el Organismo Ejecutor o el Garante, según corresponda, presentará al Banco los informes que se indiquen en las Estipulaciones Especiales y los que se indican a continuación:

- (i) Dentro de los ciento veinte (120) días siguientes al cierre de cada ejercicio económico del Prestatario, salvo que éste sea la República o el Banco Central, comenzando con el ejercicio del año en que se firme este Contrato y mientras subsistan las obligaciones del Prestatario de conformidad con este Contrato, tres ejemplares de sus estados financieros al cierre de dicho ejercicio e información financiera complementaria relativa a esos estados.
- (ii) Dentro de los ciento veinte (120) días siguientes al cierre de cada ejercicio económico del Organismo Ejecutor, comenzando con el ejercicio del año en que se firme este Contrato y durante el período señalado en las Estipulaciones Especiales, tres ejemplares de los estados financieros e información financiera complementaria del Organismo Ejecutor, cuando éste no tuviere también la condición de Prestatario y así se establezca en las Estipulaciones Especiales.

(b) Los estados y documentos descritos en los incisos (a)(i) y (ii), cuando corresponda, deberán presentarse con dictamen de la entidad auditora que se señale en las Estipulaciones Especiales de este Contrato y de acuerdo con requisitos satisfactorios al Banco. El Prestatario o el Organismo Ejecutor, como corresponda, deberá autorizar a la entidad auditora para que pueda proporcionar al Banco la información adicional que éste razonablemente le solicite en relación con los estados financieros e informes de auditoría emitidos.

(c) En los casos en que el dictamen esté a cargo de un organismo oficial de fiscalización y éste no pudiese efectuar su labor de acuerdo con requisitos satisfactorios al Banco o dentro de los plazos arriba mencionados, el Organismo Ejecutor o el Prestatario, como corresponda, contratará los servicios de una firma de contadores públicos independiente aceptable al Banco. Asimismo, podrá utilizarse los servicios de una firma de contadores públicos independiente, si las partes contratantes así lo acuerdan. Siempre que se contrate una firma de contadores públicos independiente, los honorarios correrán por cuenta del Prestatario o del Organismo Ejecutor.

## CAPITULO VII

### Disposición sobre Gravámenes y Exenciones

**Artículo 7.01. Compromiso sobre gravámenes.** En el supuesto de que el Prestatario conviniera en establecer algún gravamen específico sobre todo o parte de sus bienes o rentas como garantía de una deuda externa, habrá de constituir al mismo tiempo un gravamen que garantice al Banco, en un pie de igualdad y proporcionalmente, el cumplimiento de las obligaciones pecuniarias derivadas de este Contrato. Sin embargo, la anterior disposición no se aplicará: (a) a los gravámenes constituidos sobre bienes, para asegurar el pago del saldo insoluto de su precio de adquisición; y (b) a los constituidos con motivo de operaciones bancarias para garantizar el pago de obligaciones cuyos vencimientos no excedan de un año de plazo. En caso de que el Prestatario sea un país miembro, la expresión "bienes o rentas" se refiere a toda clase de bienes o rentas que pertenezcan al Prestatario o a cualquiera de sus dependencias que no sean entidades autónomas con patrimonio propio.

